



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 5

להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו'

Para compreender a explicação dos assuntos
acima a respeito de “no Deserto do Sinai”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/5/

1 להבין ביאור הדברים הנ"ל בענין במדבר סיני באהל מועד כו'. הנה מדבר סיני ואהל מועד הוא הכל בחי מלכות דאצילות רק

Para compreender a explicação dos assuntos mencionados acima, a respeito de “no deserto do Sinai, na Tenda da Reunião” etc.: Ora, o deserto do Sinai e a Tenda da Reunião são ambos o nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação); somente

כי מדבר סיני הוא ענין העלאת מ"נ [מיינ נוקבין] דמלי שעולה ממטה למעלה בבחי מ"נ [מיינ נוקבין] ואהל מועד הוא ענין המשכת מ"ד [מיינ דוכרין] שנמשך מז"א להמתיק המ"נ [המיינ נוקבין] דגבורות דנוק' [דנוקבא] כו'.

que o deserto do Sinai corresponde à elevação de mayin nukvin (águas femininas) de Malchut, que sobe de baixo para cima na categoria de mayin nukvin; e a Tenda da Reunião corresponde à atração de mayin duchrin (águas masculinas), que é atraída de Zeir Anpin (os atributos emocionais) para adoçar os mayin nukvin das Guevurot de Nukvá (o feminino) etc.

2 וזהו ענין התפלה עד אהבת עולם שנק' מדבר סיני ומאהבת עולם ואילך הוא ההמשכה ונק' אהל מועד וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] אי"ה [אם ירצה השם].

E este é o sentido da oração: até [a bênção] Ahavat Olam (“Com amor eterno”), ela é chamada “Deserto do Sinai”; e, de Ahavat Olam em diante, ocorre a descida da influência, sendo chamada “Tenda do Encontro”, como será explicado, com a ajuda de D'us.

והענין דהנה ידוע דכלילה יורדת המלי בבי"ע ליתן טרף לביתה כו' דהיינו לברר בירורי נוגה

O assunto é o seguinte: sabe-se que, à noite, Malchut desce a Beriá, Yetsirá e Assiá “para dar alimento (teref) à sua casa”, etc., isto é, para depurar os elementos de Nogá

דבי"ע שנפלו בהם מרפ"ח ניצוצים וכל תשעה ספירות שלה יורדים בבי"ע לברר בירורים רק הכתר שלה נשאר למעלה באצילות וכמ"ש לעולם ה' דברך נצב בשמים

de Beriá, Yetsirá e Assiá, nos quais caíram [algumas] das 288 centelhas. Todas as nove de suas sefirot descem a Beriá, Yetsirá e Assiá para depurar esses elementos; somente seu Kéter (Coroa) permanece acima, em Atsilut, como está escrito: “Para sempre, Havayá, Tua palavra permanece firme nos céus.”

(כ"כ [כל כך] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער י"ז פ"ב [פרק ב'] ד"ה והנה מצאתי כתוב אצלי כו' ובשערי ציון ובמ"ח. והרמ"ז [והרב משה זכות] פ' יתרו דס"ז תפסו בפשיטות כמש"ש [כמה שכתוב שם] תחלה בפע"ח [בפרי עץ חיים] ובשער א' פ"ז [פרק ז'] שהכתר שלה יורד להיכל ק"ק [קדש הקדשים] העליון דבריאה והט"ס [והט' ספירות] נכללים בלאה כו'.

(Assim está escrito em Pri Etz Chaim, Shaar 17, capítulo 2, na passagem que começa “Ora, encontrei escrito em minhas anotações”, etc., e em Shaarei Tziyon e em Mishnas Chassidim. Já o Ramaz, sobre Parshas Yisro, fólho 67, tomou como evidente o que está escrito ali primeiro em Pri Etz Chaim e em Shaar 1, capítulo 7: que seu Kéter desce à câmara superior (heichal) do Santo dos Santos de Beriá, e que as nove sefirot estão incluídas em Leah, etc.

אך ממ"ש במק"מ [במקדש מלך] פ' אמור דף צ' ע"א מלשון הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בפ"י מש"ש [מה שכתוב שם] בזהר בשעתא דכנס"י [דכנסת ישראל] אתערת כי אז מתעלים ט' נקודות שבבריאה משמע כמש"כ [כמה שכתוב], וכ"כ [וכן כתב] עוד בפ' אמור דק"יג ע"ב בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל],

Porém, pelo que está escrito em Mikdash Melech, Parshas Emor, fólho 90a, nas palavras de Rabi Chaim Vital, ao explicar o que está escrito ali no Zohar, “Na hora em que a Congregação de Israel desperta”: que então os nove pontos que estão em Beriá são elevados, depreende-se que é como escrevi. E ele escreveu também mais adiante, em Parshas Emor, fólho 113b, em nome de Rabi Chaim Vital;

וגם בלקוטי הש"ס [הששה סדרים] להאריז"ל [להארי"י זכרוננו לברכה] דט"ז ע"ד ד"ה דע משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לכו ומעטי א"ע [את עצמו]. כ' [כתב] אבל הכתר אינו זו ממקומו כו' ע"ש ונרשם שם מהרב ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] כנראה שהוא מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] עצמו.

e também em Likkutei HaShas do Arizal, fólho 16d, na passagem que começa “Sabe o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: ‘Vai e diminui-te’”, ele escreveu: “Mas o Kéter não se move de seu lugar”, etc.; veja ali. E está assinalado ali “do Rav, de abençoada memória”, de modo que parece ser do próprio Arizal.

ומה שיש להבין די הפע"ח [הפרי עץ חיים] הנ"ל איך יתיישב עם מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח פ"ב [פרק ב'] ושמ"ח פ"ג [פרק ג'] מענין התלבשות ט"ס [ט' ספירות] שלה כו' אין כאן מקומו.

Quanto ao que precisa ser compreendido — como conciliar as palavras de Pri Etz Chaim mencionadas acima com o que está escrito em Etz Chaim, Shaar Miut HaYareach (o Portal da Diminuição da Lua), capítulo 2, e Shaar 48, capítulo 3, a respeito do revestimento de suas nove sefirot, etc. — não é este o lugar para tratar disso.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ צו ומ"ש בענין לכו ומעטי כו'. והנה לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בזהר הרקיע בפ' פקודי דף רל"ד ג"כ הכתר שלה אינו מכלל ט"ס [ט' ספירות] הנ"ל כי הוא הנקודה השרשית שלה).

Veja também o Ramaz no início de Parshas Tzav e o que está escrito sobre “Vai e diminui-te”, etc. Ora, segundo o que está escrito em Zohar HaRakia sobre Parshas Pekudei, fólho 234, seu Kéter também não faz parte das nove sefirot mencionadas acima, pois é seu ponto-raiz.)

וענין הברורים הוא לברר את הניצוצי קדושה דהיינו להוציא האוכל מן הפסולת שהניצוצי קדושה נפלו בב"ע בק"נ [בקליפת נוגה] ונתערבו בפסולת המרובה על האוכל שהוא בחי' התערובות הטוב עם הרע בתכלית כתערובות הכסף בסיגים.

E o assunto dos refinamentos é refinar as centelhas de santidade, isto é, extrair o alimento do refugio. Pois as centelhas de santidade caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá, na kelipá nogá, e se misturaram ao refugio, que é maior do que o alimento; esse é o nível da mistura do bem com o mal no grau máximo, como a mistura da prata com a escória.

לכן הברור הוא להפריד הטוב מן הרע לבלתי יהיו מעורבים ואז הרע מתפרד ונופל למטה.

Portanto, o refinamento consiste em separar o bem do mal, para que não permaneçam misturados; então o mal se separa e cai para baixo.

3 והניצוצי קדושה שהם הטוב שהוברר מתעלה למעלה בבחי' מ"נ [מ"ן נוקבין] להכלל באצ"י. ונוכל להבין עד"מ ענין התערובות טו"ר [טוב ורע] וענין ההפרדה והברור בעבודת ה' בנפש האדם. שמצד הנפש הבהמית הרי הוא מעורב טוב ורע יחדיו.

E as centelhas de santidade, que são o bem que foi refinado, elevam-se ao Alto no nível de mayin nukvin, para serem incluídas em Atsilut. E podemos compreender, por meio de uma analogia, a questão da mistura do bem e do mal, bem como a questão da separação e do refinamento, no serviço a D'us na alma humana. Pois, do lado da alma animal, ele está misturado, bem e mal juntos.

4 והגם שהוא עושה מצות ואינו עושה עבירות מ"מ בהעלם יש בו הרע שהרי יוכל להתאוות תאוה

E embora cumpra as mitsvot e não cometa transgressões, ainda assim o mal está nele de forma oculta, pois, afinal, ele é capaz de desejar um desejo;

ועוד זאת שיוכל למצוא בנפשו איך התורה ומצות שמקיים אינם זכים ומיוחדים בתכלית לקיים רצון הבורא ית' לבד בלי שום פניה אחרת כי מתערב בזה איזו פניה וכוונה אחרת בפנימיותו.

e, além disso, ele pode perceber em sua alma que a Torá e as mitsvot que cumpre não são inteiramente puras e dedicadas a cumprir somente a vontade do Criador, bendito seja Ele, sem qualquer outra motivação; pois alguma outra motivação e intenção se misturam a elas em seu íntimo.

נמצא יש ת ערובות טו"ר [טוב ורע] אפילו בקיום התורה ומצות שהם בחי' לכושים דתורה ומצות שהוא מקיים.

Conclui-se que há uma mistura de bem e mal até mesmo no cumprimento da Torá e das mitsvot, que são o nível das vestimentas da Torá e das mitsvot que ele cumpre.

5 ואצ"ל [ואין צריך לומר] בפנימית המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] שלא נתהפכו עדיין מטבעם ותולדתם והרי בטבעם הם מעורבים טו"ר [טוב ורע] לפי שנלקחה מקליפת נוגה המעורבת טו"ר [טוב ורע] כנודע.

E não é preciso dizer que [isso ocorre] na dimensão interior dos atributos emocionais (midot) da alma animal, que ainda não foram transformados de sua natureza e disposição inatas; pois, por natureza, são uma mistura de bem e mal, uma vez que ela [a alma animal] foi tomada da kelipá nogá, que é uma mistura de bem e mal, como é sabido.

וכשמתפלל בכוונה הנה ע"י שלהבת האהבה של הנפש אלקית הבאה מהתבוננות בגדולת ה' אזי מתברר הטוב מן הרע.

E quando ele reza com intenção (kavaná), então, por meio da chama de amor da alma divina, que provém da contemplação da grandeza de D'us, o bem é depurado do mal.

דהיינו שאז ימצא ויראה איך שהוא רחוק מה' כי מעשיו אינם זכים ומיוחדים להש"י [להשם יתברך] כדבעי.

Isto é, então ele perceberá e verá quão distante está de D'us, pois seus atos não são puros nem dedicados a D'us, bendito seja Ele, como deveriam ser.

כי מחמת שיבין היטב ויתאמת אצלו בראי' [בראייה] חושיות ע"י ההתבוננות וההעמקה בגדולת ה' איך שאפס זולתו ממש אז יבוש ויכלם ממעשיו

Pois, como compreenderá bem, e isso se tornará para ele uma certeza por meio de uma visão sensorial, através da contemplação e do aprofundamento na grandeza de D'us — de que verdadeiramente nada existe além d'Ele —, então ficará envergonhado e confuso por causa de seus atos,

שהוא מבחוץ עדיין בבחי' יש ודבר ולגרמייהו עבדין כו' וישית עצות בנפשו לדחות הרע כו'.

pois exteriormente ele ainda está no nível de um algo (yesh) e de uma coisa, e “agem em benefício próprio”, etc.; e formulará conselhos em sua alma para afastar o mal, etc.

נמצא ע"י התפלה נתגלה הרע מה שהיה תחלה מעורב בטוב ולא היה ידוע כלל שהוא רע שהיה נדמה לו שדרכו זכה וישרה עכשיו ע"י הבירור נתגלה הרע.

Conclui-se que, por meio da oração, o mal que antes estava misturado ao bem e não era de modo algum reconhecido como mal é revelado; pois lhe parecia que seu caminho era puro e reto. Agora, por meio da depuração, o mal é revelado.

6 ועי"ז יופרד מן הטוב וישאר הטוב לבדו בלי תערובות רע. וכמו שהוא הבירור בנפשות האדם שהנפש אלקית מבררת את הנפש הבהמית בשעת התפלה.

E por meio disso, ele será separado do bem, e o bem permanecerá sozinho, sem mistura de mal. Assim como ocorre o refinamento das almas humanas, em que a alma divina refina a alma animal no momento da oração,

כך יובן עדי"ז למעלה ענין ירידת המלי' דאצי' לברר קליפת נוגה דבי"ע. דהנה הרפ"ח ניצוצי קדושה שנפלו בשבירת הכלים הם מעורבים בנוגה וכמשל תערובות הטו"ר [הטוב ורע] בנפש הבהמית שבאדם.

assim também se compreenderá, acima, o assunto da descida de Malchut de Atsilut para refinar a kelipat nogah de Beriá, Yetsirá e Assiá. Pois as 288 centelhas de santidade que caíram na quebra dos recipientes estão misturadas em nogah, como na analogia da mistura de bem e mal na alma animal que há no homem.

7 ולזאת ע"י ירידת המלי' בבי"ע לברר מבררת ומפרדת הטוב מהרע ואז הרע נפרד ונופל למטה והרפ"ח ניצוצים מתעלים למעלה ליכלל באצי'

Portanto, por meio da descida de Malchut a Beriá, Yetsirá e Assiá para refinar, ela refina e separa o bem do mal; então, o mal é separado e cai para baixo, e as 288 centelhas ascendem para serem incluídas em Atsilut.

ולכן בירור זה הוא דוקא ע"י ירידתה בבי"ע כי באצילות לא יגורך רע כלל ואף הקליפות דאצ"י הם עומדים ג"כ בבריאה וכמ"ש ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] דקל"ב ד' בכסאו של הקב"ה אין דבר רע נוגע

E, portanto, essa retificação ocorre especificamente por meio de sua descida a Beriá, Yetsirá e Assiá, pois em Atsilut “o mal não habitará junto de Ti” de modo algum; e até mesmo as kelipot de Atsilut também se encontram em Beriá. Como está escrito em [Midrash] Rabbah, [Parashat] Bo, seção 15, fólí 132d: “Nada de mal toca o trono do Santo, bendito seja Ele,

שנאמר לא יגורך רע (וע' בזח"א [בזהר חלק א] בראשית דכ"ז רע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם. נ"ב א' נ"ו סע"ב [סוף עמוד ב] פ' נח דס"ב רע"א וישב קפ"ח א' ויחי דרי"ט ב'. ח"ב [חלק ב'] משפטים ק"ג א' קי"ז סע"ב [סוף עמוד ב] כי תשא קצ"ג סע"ב [סוף עמוד ב].

como está dito: ‘O mal não habitará junto de Ti.’” (E veja o Zohar, Parte I, Bereishis, fólí 27a, no início, e o Mikdash Melech ali; 52a; 56b, no final; Parashat Noach, fólí 62a, no início; Vayeshev 188a; Vayechi, fólí 219b. Parte II: Mishpatim 103a; 117b, no final; Ki Sisa 193b, no final.

ח"ג [חלק ג'] אמור ק"ה ב' ובגמרא פכ"ג דשבת קמ"ט ב' פ"ב [פרק ב'] דחגיגה ד"ב סע"ב [סוף עמוד ב] ספ"ז דסוטה מ"ב א' סנהדרין דק"ג סע"א [סוף עמוד א] פ"ב [פרק ב'] דנדה י"ג ב' הכל מענין לא יגורך רע בתלים סי' ה').

Parte III: Emor 105b. E no Gemara: capítulo 23 de Shabbos, 149b; capítulo 2 de Chagigah, fólí 12b, no final; fim do capítulo 7 de Sotah, 42a; Sanhedrin, fólí 103a, no final; capítulo 2 de Niddah, 13b: todos sobre o tema “O mal não habitará junto de Ti”, em Tehilim, Salmo 5.)

וגם בבי"ע הרע נמצא רק בהלבושים דבי"ע ששם יש רע שבבריאה מיעוטו רע וביצירה חציו רע ובעשי' [ובעשיה] רובו רע זהו הכל בלבושים דבי"ע ולכן יורדת שם לברר.

E também em Beriá, Yetsirá e Assiá o mal se encontra apenas nas vestimentas de Beriá, Yetsirá e Assiá, pois ali há mal: em Beriá, a parte menor é má; em Yetsirá, metade é má; e em Assiá, a maior parte é má. Tudo isso se encontra nas vestimentas de Beriá, Yetsirá e Assiá. Portanto, ela desce até lá para retificar.

(ועפ"י [ועל פי זה] יובן מה שאנו רואים שבשעת התפלה כשהאדם רוצה לדבק שכלו בגדולת הבורא ית' אזי נופלים לו מחשבות זרות המטרידים ומבלבלים אותו מה שלא היו נופלים לו כלל בכל היום כולו.

(E, com base nisso, compreender-se-á o que vemos: na hora da oração, quando a pessoa quer apegar sua mente à grandeza do Criador, bendito seja Ele, surgem em sua mente pensamentos estranhos (machshavot zarot), que a perturbam e confundem, [pensamentos] que não lhe ocorriam de modo algum durante todo o dia.

והענין דדוקא מצד שבשעת התפלה הוא שעת הבירור להפריד הרע מהטוב ולדחותו ולכן יתאמץ גם הוא להתדבק בתכלית בהטוב ואינו רוצה להפרד מן הטוב כי כלחיותו מהטוב ומצד עצמו אין לו חיות וקיום כנודע.

A explicação é que justamente por a hora da oração ser a hora da retificação — para separar o mal do bem e afastá-lo —, também ele se esforça para apegar-se inteiramente ao bem e não quer ser separado do bem, pois toda a sua força vital vem do bem, e por si mesmo ele não tem força vital nem existência, como é sabido.

משא"כ בכל היום כולו שלא בשעת הבירור שאזי הוא מעורב עם הטוב הנה הוא שוקט ונח על מקומו. וכך יובן למעלה דכשהמלי' [דכשהמלכות] יורדת לברר הרפ"ח אזי גם כללות קליפת נוגה רוצה לעלות כו' וכנזכר בפע"ח [בפרי עץ חיים]

Em contrapartida, durante todo o resto do dia, que não é o momento da retificação, quando ele está misturado ao bem, permanece tranquilo e repousa em seu lugar. E assim se compreenderá o que ocorre acima: quando Malchut desce para retificar as 288 [centelhas], toda a kelipat nogah também deseja ascender, etc., como é mencionado em Pri Etz Chaim.)

(שער י"ח פ"ג [פרק ג']) כוונת הרחיצה בחמין בע"ש [בערב שבת] שהוא בחי' שלהובא דאשא הנמשך מלמעלה לדחות הק"נ [הקליפת נוגה] שלא תעלה כו'

(Shaar 18, capítulo 3), na intenção da lavagem com água quente na véspera de Shabat, que corresponde ao nível de uma “chama de fogo” (shalhova de’esha), atraída de cima para afastar a kelipá nogá, para que ela não suba etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] אש לפניו תלך ותלהט סביב צריו. דהיינו שלא יתעלו רק הניצוצי קדושה לבדם שהובררו ולא הרע כו'.

E isto é [o sentido de] o que está escrito: “O fogo vai adiante d’Ele e incendeia ao redor os Seus adversários”: isto é, que somente as centelhas de santidade que foram refinadas devem subir, por si mesmas, e não o mal etc.

ולכן אין ראוי שיפול לב האדם בקרבו ממה שנופלים לו מחשבות זרות בתפלה לומר שתפלתו אינה כלום

Portanto, a pessoa não deve desanimar em seu íntimo por lhe surgirem pensamentos estranhos durante a oração, dizendo que sua oração não vale nada;

דהא כך הוא המדה גם בענין הבירורים למעלה רק שיש לו לדחותם ולהסיח דעתו מהם וזהו כענין שלהובא דאשא הנ"ל:

pois esse também é o padrão no que diz respeito aos refinamentos realizados no alto. A pessoa deve apenas afastá-los e desviar deles o pensamento; e isso é semelhante ao assunto da “chama de fogo” mencionada acima.

8 ב והנה בעליית המלי מבי"ע לאצילות ע"ז נאמר מי זאת עולה מן המדבר כתמרות עשן.

2. Ora, a respeito da ascensão de Malchut de Beriá, Yetsirá e Assiá a Atsilut, sobre isso está dito: “Quem é esta que sobe do deserto (midbar) como colunas de fumaça?”

פ"י כשירד' [כשירדת] בבי"ע לברר נקרא' [נקראת] מדבר בתוס' [בתוספת] מ' פתוחה והוא מפני שמצד התלכשות בבי"ע לברר יכולים החיצונים לינק ממנה כיון

Isto é: quando ela desce a Beriá, Yetsirá e Assiá para refinar, é chamada midbar, com o acréscimo de um mem aberto. Isso se deve ao fato de que, por causa de seu revestimento em Beriá, Yetsirá e Assiá para refinar, as forças externas (chitsonim) podem extrair dela sustento, pois

שהיא מתלכשת שם כחיי ההתלכשות ממש משא"כ בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים אז היא כחיי ידבר עמים כו' שהוא כחיי ממשלה.

ela está revestida ali com um revestimento efetivo. Em contrapartida, no tempo em que o Beit Hamikdash existia, ela estava então no nível de “Ele submete (yadber) povos” etc., que é o nível de domínio.

9 והענין דאז לא היתה יורדת לבי"ע כלל אלא היתה תמיד באצי". וזהו ענין דבימי שלמה קיימא סיהרא באשלמותא בבחי' יחוד פכ"פ [פנים בפנים] עם ז"א באצילות.

A explicação é que, então, ela não descia de modo algum a Beriá, Yetsirá e Assiá, mas permanecia sempre em Atsilut. Este é o significado [da afirmação] de que, nos dias de Shlomo, “a lua estava em sua plenitude”, no nível de uma união face a face com Zeir Anpin em Atsilut.

אך לפי זה [לפי זה] צ"ל לכאורה דא"כ איך היו מתבררים הרפ"ח ניצוצין שנפלו מכבר בשבירה לבי"ע שהם מתבררים ע"י המלי וכמ"ש בפי ותתן טרף.

Mas, segundo isso, aparentemente cabe perguntar: se assim é, como eram refinadas as 288 centelhas que haviam caído muito antes, durante a quebra [dos recipientes], em Beríá, Yetsirá e Assiá, e que são refinadas por meio de Malchut, como está escrito na explicação de "E ela dá alimento"?

10 וא"כ כיון שאז לא היתה המלי יורדת כלל בבי"ע א"כ איך היו מתבררים. אך הענין דאע"פ [דאף על פי] שאז לא היתה יורדת כלל בבי"ע מ"מ היו מתבררים

E, se é assim, visto que Malchut não descia então de modo algum a Beríá, Yetsirá e Assiá, como eram eles refinados? A explicação, porém, é que, embora ela não descesse então de modo algum a Beríá, Yetsirá e Assiá, ainda assim eles eram refinados,

הניצוצים מחמת היחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שה"י [שהיה] באצילות פב"פ [פנים בפנים] ואז מחמת רוב גילוי האור באצילות ממילא היו מתבררים הניצוצים ונכללים בהמלי כנר בפני אבוקה מעוצם הגילוי כו'.

as centelhas, devido à união de Zeir Anpin e Nukvá, que se encontravam face a face em Atsilut. Então, devido à abundância da revelação da luz em Atsilut, as centelhas eram refinadas por si mesmas e incluídas em Malchut, como uma vela diante de uma tocha, pela intensidade da revelação, etc.

ודוקא עתה בזמן הירידה (שאין הגילוי כמו אז) היא נצרכת לירד בבי"ע לבררם. וזהו שורש ענין ההפרש בין ידבר למדבר שכשהיא מיוחדת במאצילה באצי ובירור הניצוצות הוא ממילא.

E é especificamente agora, no período de descida (quando a revelação não é como era então), que ela precisa descer a Beríá, Yetsirá e Assiá para refiná-las. Esta é a raiz da diferença entre yadber e midbar: quando ela está unida ao seu Emanador em Atsilut, o refinamento das centelhas ocorre por si mesmo;

דהיינו שמתבטלים מעוצם הגילוי הם מתבטלים ממילא. משא"כ כשמוכרחת לירד בבי"ע לבררם נקראת מדבר בתוס' [בתוספת] מ' פתוחה.

isto é, por serem anuladas pela intensidade da revelação, elas se anulam por si mesmas. Em contrapartida, quando ela é obrigada a descer a Beríá, Yetsirá e Assiá para refiná-las, é chamada midbar, com o acréscimo de um mem aberto.

וביאור הענין מבואר במ"א ע"פ מאמר הזח"א [הזהר חלק א] פ' ויצא (דקמ"ח ע"א) ע"פ קומה ה' למנוחתך
זוהו ההפרש בין המשכן שה"י [שהיה] במדבר לבית עולמים שנקרא מנוחה.

A explicação da questão é apresentada em outro lugar, a propósito da declaração do Zohar, Parte I, Parshas Vayetzei (folio 148a), sobre [o versículo] “Levanta-Te, Havayá, para o Teu lugar de repouso”: essa é a diferença entre o Mishkan, que ficava no deserto, e a Casa Eterna (Beit Olamim), que é chamada “lugar de repouso” (menuchá).

לפי שענין בירור הניצוצות ישנו בכ"י בחי' הא' כמ"ש ותתן טרף כו' שהיא לשון מלחמה עד"מ המלך
יוצא לקראת

Pois o refinamento das centelhas ocorre de duas maneiras. A primeira é conforme está escrito: “E ela dá teref”, etc., expressão que se refere à guerra; por exemplo, a título de analogia, um rei sai ao encontro

שונאו באשר הוא שם ונלחם עמו עד שמכניעו וכך הוא ענין ירידת המלי' בב"ע לברר שהוא בחי'
היציאה למקום השונא באשר הוא שם להכניעו.

de seu inimigo onde ele se encontra e luta contra ele até subjugar-lo. Assim também é a descida de Malchut a Beriá, Yetsirá e Assiá para refiná-las: trata-se do nível de sair ao lugar do inimigo, onde ele se encontra, para subjugar-lo.

ולכן היה המשכן במדבר שהיא מקום יניקת החיצונים ודוקא לשם נמשך הגילוי להכניעם ובחי' זו היא
דרך המלחמה

Por isso o Mishkan ficava no deserto, lugar de onde as forças externas extraem seu sustento; e foi precisamente ali que a revelação foi atraída para baixo, a fim de subjugar-las. Esse nível é o caminho da guerra.

(והנה דרך המלחמה לפעמים מתכוין ליתן מקום לשונאו שיגביר באיזו מלחמה קטנה כדי לנצחו
במלחמה הגדולה ממנה. כי לפעמים לא סגי בלאו הכי.

(Ora, na estratégia de guerra, às vezes alguém pretende dar espaço ao inimigo para prevalecer em alguma batalha pequena, a fim de derrotá-lo numa batalha maior; pois, às vezes, não há como alcançar a vitória de outro modo.

וכך עד"מ בענין ירידת המלי' דלכך נק' אז מדבר במ' פתוחה שנותן מקום ליניקת החיצונים כדי לנצחם במלחמה הגדולה להוציא בלעם מפיהם כמ"ש חיל בלע ויקאנו כו' וכענין עת אשר שלט האדם באדם לרע לו.

E assim, a título de analogia, ocorre com a descida de Malchut: por isso ela é então chamada mid-bar, com um mem aberto, pois dá espaço para que as forças externas recebam vitalidade, a fim de derrotá-las na grande batalha e fazer sair de suas bocas aquilo que engoliram, como está escrito: "Engoliu riquezas, mas vomitá-las-á", etc.; e como no assunto de "um tempo em que o homem dominou o homem para seu próprio mal".

אך כ"ז [כל זה] הוא בבחי' הבירור שבדרך מלחמה אמנם הבחי' השנית בענין הבירורים הוא שלא בדרך מלחמה. והיינו כמו עד"מ למטה במלכותא דארעא הנה מלך גדול ונורא שכבר נודע ידו

Mas tudo isso corresponde ao modo de refinamento que se dá por meio da guerra. O segundo modo de refinamento, porém, não se dá por meio da guerra. Isto é, a título de analogia, aqui embaixo, no reino terreno: um rei grande e temível, cuja força já é conhecida

כי חזקה היא וחכמתו רבה עד שאינו צריך ל צאת נגד שונאו להלחם בו ולהכניעו רק מחמת התפשטות גדולתו במקומו ממילא מוכנעים וכפופים וכמו שמצינו דבר זה בשלמה המלך ע"ה [עליו השלום] (כמבואר במלכים א' ה').

por ser forte e possuir grande sabedoria, de modo que não precisa sair contra seu inimigo para lutar com ele e subjugá-lo; ao contrário, pela propagação de sua grandeza em seu próprio lugar, eles são subjugados e se curvam por si mesmos. Foi o que ocorreu com o rei Shlomo, de abençoada memória (como é explicado em I Kings 5).

וכך יובן עד"מ למעלה שיש ג"כ בירור ניצוצות עד"ז שלא בדרך מלחמה אלא בהמשכת אור א"ס למטה

E assim se compreenderá, a título de analogia, que acima também há um refinamento das centelhas dessa maneira, não por meio da guerra, mas pela atração da luz Infinita (Or Ein Sof) para baixo,

כמו שהוא למעלה בעולם האצילות ממילא נעשה ביטול הסט"א [הסטרא אחרא] כביטול הנר בפני האבוקה שהאבוקה היא במקומה

tal como ela se encontra acima, no Mundo de Atsilut; [então], por si só, dá-se a anulação da sitra achra (o outro lado), como a anulação de uma vela diante de uma tocha: a tocha permanece em seu lugar,

וכל הנרות הקטנים ממילא בטלים בהתקבץ כל אורות הנרות לאבוקה מחמת המשכתם אחריה ונדעכים ממקומם וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לירד למקום הקליפות להכניעם כו'.

e todas as velas pequenas são anuladas por si mesmas, quando todas as luzes das velas se juntam à tocha, pois são atraídas por ela e se apagam em seu lugar; não é necessário descer ao lugar das kelipot para subjugar-las, etc.

11 והנה עד"ז היה הבירור בזמן הבית כו' דהגם שלא היתה יורדת המלי' בבי"ע לברר בחי' מלחמה. מ"מ היה הבירור באופן נעלה יותר.

Ora, foi desse modo que se deu a purificação na época do Templo, etc.: embora Malchut não descesse a Beria, Yetsirá e Assia para purificar no modo de guerra, ainda assim a purificação ocorria de maneira mais elevada.

דהיינו לפי שאז היה זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] פכ"פ [פנים בפנים] שעל כן היה גילוי גדול מאד מא"ס ב"ה ע"י יחוד זה דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] שבאצילות

Isto é, como então Zeir Anpin e Nukvá estavam face a face, havia, por isso, uma revelação muito grande do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, por meio dessa união de Zeir Anpin e Nukvá em Atsilut;

אזי ממלא היו מתבטלים הקליפות מעוצם הגילוי הזה שבאצ"י והיו נכללי' [נכללים] הניצוצי' שבהם כנר באבוקה

então, por consequência, as kelipot eram anuladas pela própria intensidade dessa revelação em Atsilut, e as centelhas que nelas se encontravam eram incorporadas, como uma vela numa tocha.

לכן נק' בחי' זו מנוחה שא"צ [שאינ צריך / שאינו צריך] לבחי' מלחמה (ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"ב [סוף פרק ב'] ואח"כ כאשר נבנה בית ראשון ע"י שלמה כו' בין בשבת בין בחול כו'.

Por isso, esse nível é chamado “repouso” (menuchá), pois não há necessidade do modo de guerra. (E veja Etz Chaim, Shaar Miut HaYareach, no final do capítulo 2: “E, depois, quando o Primeiro Templo foi construído por Shlomo”, etc., “tanto no Shabat como nos dias de semana”, etc.

וצי"ע [וצריך עיון] ממ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ צו ורחל יורדת בבריאה כו' ובזמן בהמ"ק [בית המקדש] לתת טרף לביתה וכ"מ [וכן משמע] בזהר פ' יחי דרכ"ט סע"ב [סוף עמוד ב] ודף ר"נ ע"א ובפ' יתרו דס"ז ע"ב, וי"ל [ויש לומר] דירידתה אז היה

Mas isso requer exame à luz do que escreveu o Ramaz no início de Parshas Tzav: “E Rachel desce a Beriá”, etc., “e, na época do Templo Sagrado, para dar alimento à sua casa”; e isso também está implícito no Zohar, Parshas Vayechi, fólíio 229b, no final, e fólíio 250a, e em Parshas Yisro, fólíio 67b. E pode-se dizer que a descida dela então era

רק להיכל ק"ק [קדש הקדשים] דבריאה כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' יתרו שם והוא מהפע"ח [מהפרי עץ חיים] ש"א [שער א'] פ"ז [פרק ז']. ובכח זה היו מתבררים הבירורים כו' וע' בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פנ"ג [פרק נ"ג]

somente até a câmara do Santo dos Santos de Beriá, como escreveu o Ramaz ali, em Parshas Yisro, e isso provém de Pri Etz Chaim, Shaar 1, capítulo 7. E por meio dessa força as purificações eram realizadas, etc. E veja Sefer Shel Beinonim, Parte I, capítulo 53.)

משא"כ אחר החורבן שירדה המלי' פלאים ונתמעט אורה בימי החול כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם לכך א"א להיות בירור הניצוצות ע"ד הנ"ל לכך צ"ל הבירור ע"י התלבשותה בק"נ [בקליפת נוגה] לברר

Diferentemente, após a destruição, quando Malchut desceu de maneira extraordinária e sua luz diminuiu nos dias de semana, como está escrito ali em Etz Chaim, a purificação das centelhas não pode ocorrer da maneira descrita acima; por isso, a purificação deve se dar por meio de seu revestimento em kelipat nogá, para purificar.

(ועמ"ש כעין זה בפ' בראשית סד"ה הן האדם היה כו'). וזהו שנקראת עתה מדבר במ"ם פתוחה מצד שמתלבשת בק"נ [בקליפת נוגה] לברר כו'.

(E veja o que está escrito em linha semelhante em Parshas Bereishis, no final do maamar que começa com “Eis que o homem se tornou”, etc.) E é por isso que agora ela é chamada midbar, com um mem aberto: porque se reveste em kelipat nogá para purificar, etc.

אבל מ' סתומה הוא בחי' בינה עלמא דחירות לפי שאין שם יניקה כו' ונקי ג"כ יין המשומר משי"ב [מששת ימי בראשית].

Mas a mem fechada é o nível de Biná (entendimento), “o mundo da liberdade”, pois ali não há extração de vitalidade etc.; ela também é chamada “o vinho preservado desde os seis dias da Criação”.

וזהו מי זאת עולה מן המדבר כתמרות עשן כו' הוא הרפ"ח שנברר"י [שנבררים] שעולים בהעלאת מ"נ [מ"יין] נוקבין] כדמיון העשן כמ"ש במ"א:

E este é [o significado de] “Quem é esta que sobe do deserto como colunas de fumaça” etc.: são os 288 que são refinados e sobem na elevação de mayin nukvin, como fumaça, conforme explicado em outro lugar.

12 ג ועוד זאת הטעם שנק' מדבר. כי הנה הטעם שהמדבר אינו מגדל צמחים הוא מפני תוקף חום השמש שבו וענין משל זה דתוקף החום הוא מרמז לבחי' עליי' [עלייה] המלי' מבי"ע לאצילות

3. E há ainda outra razão pela qual ela é chamada midbar. O motivo pelo qual o deserto não faz crescer plantas é a intensidade do calor do sol que nele há; e essa analogia da intensidade do calor alude ao nível da ascensão de Malchut de Beriá, Yetsirá e Assiá para Atsilut,

שהוא בבחי' גבורות וצמאון כמ"ש למען יזמרח כבוד כו' קארי תדיר ולא שכיך וע"ז נאמר אל תחרש ואל תשקוט אל.

que está no nível de Guevurot e sede, como está escrito: “Para que a glória Te entoe louvores”, etc.: “ela clama constantemente e não repousa”. E a respeito disso foi dito: “Não Te cales e não fiques imóvel, ó D'us.”

13 וזהו ענין תוקף החום תגבורת האהבה וכנזכר בפ' בלק דקצ"א ע"פ שחורה אני ונאווה. מגו דחיקו ורחימו אזעירת גרמה

E este é o sentido da intensidade do calor: a intensificação do amor, como é mencionado na Parashat Balak, fólho 191, sobre [o versículo] “Sou negra, mas formosa”: “Por causa da aflição e do amor, ela se fez pequena”,

והיינו שמכל הפרצוף שלה שהיתה בבי"ע נעשית רק נקודה א' באצ"י. והוא בחי' הביטול בתכלית כמבואר באריכות בביאור מאמר הנ"ל.

isto é, de toda a sua configuração (partzuf), que estava em Beriá, Yetsirá e Assiá, ela se torna apenas um único ponto em Atsilut. Este é o nível da autoanulação (bitul) absoluta, como é explicado longamente na explicação da declaração mencionada acima.

14 ונקודה זו הוא בחי' כתר דמלי' שנשאר באצי' תמיד וגם הטי"ס [הטי' ספירות] שירדו בבי"ע עולים בגבורה

וצמאון באצילות

E este ponto é o nível de Kéter de Malchut, que permanece sempre em Atsilut; e as nove Sefirot que desceram a Beriá, Yetsirá e Assiá também ascendem a Atsilut com Guevurá e sede,

וזה נמשך להם מבחי' הכתר שבאצי' תמיד ואז נעשית נקודה תחת יסוד והוא בחי' נקודת הכתר כנ"ל וזהו ענין במדבר.

e isso lhes provém do nível de Kéter que está sempre em Atsilut. Então ela se torna um ponto abaixo de Yessod, que é o nível do ponto de Kéter mencionado acima. E este é o significado de “no deserto” (bamidbar).

כי בחי' זו דכתר הוא הרצון שלמעלה מהחכמה ליכלל במאצילה והוא כמשל המדבר שאין בו שום צמיחה

Pois este nível de Kéter é a vontade que está acima de Chochmá, de ser incluída em seu Emanador; e é como a imagem do deserto, no qual não há crescimento algum,

רק בחי' דומם ממש בחי' העפר מחמת תוקף החום כך הוא ענין תוקף ביטול זה ורצון זה עד שהיא בבחי' דומם לגבי מאצילה נקודה א' כו' אזעירת גרמה וזהו ומדברך נאווה.

apenas o nível do verdadeiramente inanimado, o nível do pó, devido à intensidade do calor. Assim também é a intensidade desta autoanulação (bitul) e desta vontade, até que ela esteja no nível do inanimado em relação a seu Emanador, um único ponto etc.: “ela se fez pequena”. E este é [o significado de] “e tua fala (midbarech) é formosa”.

פי' זו העליה דמלי' שעולה מבי"ע בבחי' גבורות שאז נקי' מדבר לשון דיבור למען יזמרח כבוד כו'

Isto é: esta ascensão de Malchut, que ascende de Beriá, Yetsirá e Assiá com Guevurot, quando é chamada midbar, termo relacionado à fala (dibur), “para que a glória Te entoe louvores” etc.,

נאווה שכך היה כוונת המאציל ית' בתחלה שתדך ב"ע בכדי שתתעלה אח"כ והירידה צורך עלייה וכנז"ל [וכנזכר לעיל].

é “formosa”; pois tal era a intenção do Emanador, bendito seja Ele, desde o princípio: que ela descesse a Beriá, Yetsirá e Assiá para ser elevada depois; e a descida se dá em prol da ascensão, como mencionado acima.

ועי' אמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] שהי' [שהיה] מרכבה למדת מל' ואמר כנגד מדתו צמאה לך נפשי היא המל' מתי אבוא ואראה שתתעלה באצילות כו'.

E a respeito disso disse o rei David, de abençoada memória, que era uma carruagem para o atributo de Malchut, falando de seu próprio atributo: “Minha alma tem sede de Ti”, que é Malchut; “quando virei e aparecerei”, para que ela seja elevada a Atsilut etc.

15 והנה כמו שיש בחי' זו למעלה במדת מלכות שיורדת בבי"ע והירידה צורך עליי' [עלייה] לברר ולהעלות כו'

Ora, assim como esse nível existe acima, no atributo de Malchut (soberania), que desce a Beríá, Yetsirá e Assiá, e a descida se dá em prol da ascensão, para refinar e elevar etc.,

כך הוא בנפש האדם שהוא ניצוץ פרטי הנמשך ממדת מל' שמתלבש בגוף ונפש הבהמית דוגמת ירידת השכינה בכדי לברר הנפש הבהמית.

assim também ocorre com a alma do homem, que é uma centelha particular proveniente do atributo de Malchut, revestida no corpo e na alma animal, à semelhança da descida da Shechiná (a Presença Divina), a fim de refinar a alma animal.

(וכמ"ש בפ' בראשית שם שזהו ענין וישלחם מגי'ע [מגן עדן] לעבוד את האדמה כו' ע"ש). ועיקר הבירור בשעת התפלה שאז עולה בבחי' מדבר וצמאון

(Como está escrito em Parashat Bereshit, ali, que este é o sentido de “Ele o expulsou do Jardim do Éden para trabalhar a terra” etc.; veja ali.) E o principal refinamento ocorre na hora da oração, quando ela se eleva no nível de midbar e sede,

והוא הבחי' צעקה שנת"ל [שנתבאר לעיל] שזה היא בחי' מדבר כדכתיב תעו במדבר כו' צמאים כו' ויצעקו כו' ליכלל באורו ית'.

e este é o nível do clamor explicado acima, que corresponde ao nível de midbar, como está escrito: “Vaguearam pelo deserto” etc., “sedentos” etc., “e clamaram” etc., para serem incluídos em Sua luz, bendito seja Ele.

וזהו מדבר סיני והוא ענין הבירורים שהרע נפרד מהטוב בין למעלה ע"י המלי' שמבררת כנ"ל. ובין
בנפש האדם ע"י התפלה

E este é o Deserto do Sinai: o processo de refinamento, no qual o mal é separado do bem, tanto acima, por meio de Malchut, que refina, como mencionado acima, quanto na alma do homem, por meio da oração.

(ובזה יובן ענין תיקון חצות כי אז מתחיל עליית המלי' בבחי' מדבר וצמאון למען יזמרח כו' ולכן צריך
לבכות על ירידה זו של השכינה שהוצרך לירד ולהתלבש בק"נ [בקליפת נוגה] ועי"ז מוסיף כח למעלה
להיות עליית המלי')

(Com isso se compreenderá o sentido de Tikkun Chatzot (a retificação da meia-noite): pois então começa a ascensão de Malchut, no nível de midbar e sede, "para que a glória Te entoe louvores" etc. Por isso, é preciso chorar por essa descida da Shechiná, que teve de descer e se revestir na ke-lipat nogá; e com isso ele acrescenta força acima para que ocorra a ascensão de Malchut,

וגם ממשיך לה תענוג עליון ע"י עסק התורה שאחר חצות וכמבואר בפע"ח [בפרי עץ חיים] עד שבתפלת
השחר אח"כ היא עולה באצ"י ממש וכן בנפש האדם ג"כ שאז שעתהכושר להתבונן בגדולת ה' להמשיך
גילוי יחוד א"ס ב"ה בנפשו):

e também lhe atrai deleite supremo por meio do estudo da Torá após a meia-noite, como é explicado em Pri Etz Chaim, até que, na oração da manhã que vem depois, ela se eleva ao próprio Atsilut. O mesmo ocorre com a alma do homem, pois então é o momento propício para contemplar a grandeza de D'us e atrair para sua alma uma revelação da unidade do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.)

16 ד ובכל זה יש לפרש המדרש רבה פ' במדבר פ"א בענין וידבר ה' אל משה במדבר סיני וז"ל [וזה לשונו]

ע"פ ישאו מדבר ועריו חצרים וגו'

4. E, com tudo isso, podemos explicar o Midrash Rabá, Parashat Bamidbar, capítulo 1, sobre "Havayá falou a Moshe no deserto do Sinai". Estas são suas palavras: sobre [o versículo] "Que o deserto e suas cidades ergam [a voz], os povoados", etc.

(בישע"י [בישעיה] סי' מ"ב י"א) לנשיא שנכנס למדינה וראו אותו בני המדינה וברחו. נכנס לשניה וברחו מלפניו.

(em Isaías, capítulo 42, [versículo] 11): [Pode ser comparado] a um príncipe que entrou numa província, e os habitantes da província o viram e fugiram. Ele entrou numa segunda, e eles fugiram de diante dele.

נכנס לעיר חריבה וקדמו אותו והיו מקלסין אותו אמר הנשיא זו העיר טובה היא מכל המדינות כאן אני בונה כס נאה כאן אני דר.

Ele entrou numa cidade desolada, e vieram ao seu encontro, louvando-o. O príncipe disse: “Esta cidade é melhor do que todas as províncias; aqui construirei um belo trono, aqui habitarei.”

כך כשבא הקב"ה לים ברח מלפניו שנאמר הים ראה וינוס וכן ההרים רקדו כאלים בא במדבר חריבה קדמה אותו וקילסה אותו

Assim também, quando o Santo, bendito seja Ele, chegou ao mar, este fugiu de diante Dele, como está dito: “O mar viu e fugiu”; e, igualmente: “os montes saltaram como carneiros”. Ele chegou ao deserto desolado; este veio ao Seu encontro e O louvou,

שנאמר ישאו מדבר ועריו חצרים תשב קדר ירונו יושבי סלע אמר זו העיר טובה לי מכל המדינות. como está dito: “Que o deserto e suas cidades ergam [a voz], os povoados que Kedar habita; que cantem os habitantes da rocha”. Ele disse: “Esta cidade é melhor para Mim do que todas as províncias;

בו אני בונה כנסיה ודר בתוכו התחילו שמחים שהקב"ה דר בתוכו שנאמר יושום מדבר וציה עכ"ל [עד כאן לשונו].

nele construirei uma casa de reunião (knessiá) e habitarei dentro dele.” Começaram a alegrar-se porque o Santo, bendito seja Ele, habitava dentro dele, como está dito: “O deserto e a terra ressequida se alegrarão por eles”. Fim da citação.

17 והענין כי עיקר עסק התורה הוא להיות בבחי' ביטול באור א"ס ב"ה לגמרי וכמ"ש ולא תחללו שלא להיות בחי' חלל כמאמר דוחק רגלי השכינה כביכול כו

A explicação é que a essência do estudo da Torá consiste em estar no nível de completa autoanulação (bitul) perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; como está escrito: “Não profanareis (techalelu)”, isto é, não estar no nível de um vazio (chalal), conforme a expressão: “Ele comprime os pés da Shechiná”, por assim dizer, etc.

ולכן כל האומר אין לי אלא תורה היינו שהוא בחי' לי יש ודבר אפילו תורה אין לו. וכמ"ש מזה בד"ה ועשית ציץ ובד"ה בחדש השלישי לצאת בניי [בני ישראל] מאמ"צ [מארץ מצרים].

E, portanto: “Todo aquele que diz: ‘Tenho somente a Torá’” — isto é, aquele que está no nível do “eu”, de um algo (yesh) e de uma entidade — “nem sequer tem Torá”. Como está escrito a respeito disso no maamar que começa com “E farás uma lâmina para a testa”, e no maamar que começa com “No terceiro mês depois de os filhos de Israel terem saído da terra do Egito”.

18 והנה בחי' ים הוא מים תחתונים וכמ"ש יהי רקיע ויהי מבדיל כו' דהיינו המקור להתהוות יש ודבר נפרד משא"כ מים עליונים הם עלמין סתימין דלא אתגליין כו' שהם בבחי' ביטול.

Ora, o nível de “mar” corresponde às águas inferiores, como está escrito: “Haja um firmamento, e que ele separe”, etc.; isto é, a fonte do surgimento de algo existente e separado. As águas superiores, em contrapartida, são os mundos ocultos (almin setimin), que não se revelam, etc., e que se encontram no nível da autoanulação.

ובמא"א [ובמאורי אור] אות יו"ד סט"ז ים נקי היצירה ומלכו' [ומלכות] שבה נקי ים סוף סופא דדרגין עכ"ל [עד כאן לשונן] והוא ממ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] שלח קס"ג ב'.

E em Me'orei Or, letra yud, seção 16: “Yetsirá é chamada ‘mar’, e a Malchut nela é chamada Yam Suf (Mar dos Juncos), o fim (sofá) dos níveis.” Fim da citação. E isso se baseia no que está escrito no Zohar, Parte III, Shelach, 163b.

19 והיינו כי בריאה נקי עלמין סתימין ויצירה הוא עלמא דאתגלייא כמשל המחשבה והדבור כמ"ש בד"ה מי מנה עפר יעקב.

Isto é, Beriá é chamada de “mundos ocultos”, e Yetsirá, de “mundo revelado” (alma de'isgalya), como na analogia do pensamento e da fala, conforme está escrito no discurso que começa com “Quem contou o pó de Yaakov”.

ולכן נקי יצירה מים תחתונים לגבי הבריאה. וכמו ההפרש שבין שרפים ובין חיות ואופנים שמתנשאים ברעש גדול כו'

E, por isso, Yetsirá é chamada de águas inferiores em relação a Beriá. Isso é como a diferença entre os Serafim e os Chayot e Ofanim, que “se elevam com grande estrondo” etc.;

לפי שהשרפים כבריאה שם מאיר אור א"ס בגילוי והם משיגים ע"כ הם אומרים קדוש כו'. אבל החיות והאופנים שהם ביצירה ואין משיגים האור לכן מתנשאים ברעש כו'.

pois os Serafim estão em Beríá, onde a Luz Infinita (Or Ein Sof) brilha de maneira revelada, e eles compreendem; por isso dizem “Santo” etc. Mas os Chayot e Ofanim, que estão em Yetsirá e não compreendem a luz, por isso se elevam com estrondo etc.

20 ולכן עיקר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] מתחיל ביצירה. כמ"ש במא"א [במאורי אור] אות ע' [עיין] סייז וז"ל

[וזה לשונו] אך אמיתית עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] הוא ק"נ [קליפת נוגה] מעורבת עם מט"ט [מטטרון]

Portanto, a Árvore do Conhecimento do bem e do mal começa essencialmente em Yetsirá, como está escrito em Me'orei Or, letra ayin, seção 17. Estas são suas palavras: “Mas a verdadeira Árvore do Conhecimento do bem e do mal é kelipat nogá misturada com Metatron,

כי ביצירה הטוב והרע שוים הם מעורבים עכ"ל [עד כאן לשונו] משא"כ כבריאה שרובו טוב ומיעוטו רע וגם אין מעורבים וכ"כ [וכן כתב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ וישב, ולכן מי הים הם מלוחים ואין ראויים לשתייה.

pois em Yetsirá o bem e o mal são iguais; estão misturados.” Fim da citação. Já em Beríá, a maior parte é boa e a menor parte é má, e eles também não estão misturados; assim escreveu o Ramaz no início da Parashat Vayeshev. E, por isso, as águas do mar são salgadas e impróprias para beber.

21 ובהיות כן זהו ענין הים ראה וינוס שברח מלפני הקב"ה, היינו כשראה גילוי אור א"ס ב"ה דקמיה

כולא כלא חשיב ממש לא יוכל לעמוד ולקבל ביטול זה שא"כ היה כלא היה.

Sendo assim, este é o significado de “O mar viu e fugiu”: fugiu de diante do Santo, bendito seja Ele; isto é, quando viu a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, diante de Quem tudo é verdadeiramente considerado como nada, não pôde resistir e receber essa autoanulação, pois então seria como se jamais tivesse existido.

שהרי עיקר בחינתו הוא בהיות יש ודבר נפרד עד ששם בחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כנ"ל.

Pois seu nível essencial consiste em ser algo e uma entidade separada, a ponto de ali se encontrar o nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, como mencionado acima.

22 וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] סדי"ה וכל העם רואים את הקולות בפ"י וירא העם וינועו ויעמדו מרחוק דקאי על הערב רב שלא היו רואים את הקולות

E, conforme está escrito em linhas semelhantes no final do discurso que começa com “E todo o povo via os sons”, na explicação de “E o povo viu, tremeu e ficou de longe”: isso se refere à multidão mista (erev rav), que não via os sons,

שהם ההמשכות מאור א"ס ב"ה מה שאור א"ס שורה במה שבטל אליו. שלא רצו לקבל המשכה וביטול זה.

que são os influxos da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele — isto é, o fato de a Luz Infinita repousar sobre aquilo que se anula diante dela; pois eles não quiseram receber esse influxo e essa anulação,

כ"א ויעמדו מרחוק. לקבל מחיצוניות החיות שמאיר הקב"ה שע"י יוכלו להיות בבחינת יש שלהם אף שעכ"ז [שעם כל זה] מתפעלים מגדולת הקב"ה רק שהוא מרחוק כו'

mas, ao contrário, “ficaram de longe”, para receber da dimensão exterior (chitsoniyut) da força vital que o Santo, bendito seja Ele, irradia, de modo que, por meio disso, pudessem permanecer em seu estado de yesh. Embora, ainda assim, fossem tocados pela grandeza do Santo, bendito seja Ele, isso ocorria apenas de longe, etc.;

היינו שאעפ"כ [שאף על פי כן] נשאר בבחי' יש כו', וע' כה"ג [כהאי גוונא] בזח"א [בוהר חלק א] ויצא דקס"ב ע"ב בפ"י והיו העטופים ללבן כו' אתכספן ומתעטפי מההוא זהרא ולא יכלי לקרבא לגביה כו'

isto é, apesar disso, permaneciam no nível de yesh, etc. Veja algo semelhante no Zohar, Parte I, Vayetzei, fólho 162b, na explicação de “E os fracos (ha'atufim) eram de Lavan”, etc.: “anseiam e se envolvem, afastando-se daquele esplendor, e não conseguem aproximar-se dele”, etc.;

ע"ש ומבואר במ"א, ועמ"ש מענין ים שהוא ביצירה ע"פ רפאני הוי' וארפא, ואמר עוד במדרש בפ"י ההרים רקדו כאילים דהיינו ג"כ שברחו מלפניו.

veja ali; isso é explicado em outro lugar. E veja o que está escrito a respeito do “mar”, que se encontra em Yetsirá, sobre [o versículo] “Cura-me, Havayá, e serei curado”. E o Midrash diz ainda, ao explicar “os montes saltaram como carneiros”, que isso também significa que fugiram de diante Dele.

כי ענין הרים אלו הם מ"ש למה תרצדון הרים גבנונים וכדפירש"י [וכדפירש רש"י] (פסחים קי"ח ב') שהם בחי הרי בתר טורי דפרודא, והיינו

Pois esses montes são aqueles aos quais se refere o que está escrito: “Por que saltam, ó montes de muitos cumes?”, e, conforme Rashi explicou (Pesachim 118b), eles representam o nível dos “montes de Bater”, os montes da separação; isto é,

כי כמו הר הוא בליטה וגובה כך הוא ענין גסות הרוח שהוא בחי יש ודבר כו' משא"כ הר סיני דת"י
[דתרגם יונתן] (בשופטים סי' ה')

assim como um monte é uma saliência e uma elevação, também a arrogância (gasus haruach) consiste em ser um yesh, uma entidade, etc. Em contrapartida, o monte Sinai, conforme Yonatan traduziu (em Juízes, capítulo 5),

דהוא חליש וזעיר מכל טוריא היינו בחי ביטול ובחי מעט הגובה שבו זהו ע"ד שת"ח [שתלמיד חכם / שתלמידי חכמים] צ"ל בו שמינית שבשמינית כו' כמ"ש הפי בד"ה יביאו לבוש מלכות.

é o mais fraco e o menor de todos os montes: isso representa o nível de autoanulação (bitul). E a pequena elevação que ainda possui corresponde [à afirmação] de que um erudito da Torá deve ter em si um oitavo de um oitavo, etc., conforme explicado no discurso que começa com “Que tragam vestes reais”.

משא"כ הרים הנ"ל שהם בבחי יש וגסות ועז"נ [ועל זה נאמר] וכל הר וגבעה ישפלו כו' וע"כ רקדו וברחו שלא יכלו לקבל המשכה וביטול זה.

Ao contrário, as montanhas mencionadas acima estão no nível de yesh e de aspereza, e sobre elas se diz: “E toda montanha e colina será rebaixada”, etc.; por isso, saltaram e fugiram, pois não podiam receber essa emanção e autoanulação.

בא במדבר חריבה קדמה אותו וקילסה אותו שנאמר ישאו מדבר ועריו חצרים כו'. פי' לשון מדבר חריבה זהו ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] על אלף השביעי וחד חרוב.

“Ele veio ao deserto desolado; este veio ao Seu encontro e O louvou, como está dito: ‘Que o deserto e suas cidades levantem [a voz], os povoados’, etc.” A expressão “deserto desolado” significa algo semelhante ao que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre o sétimo milênio: “e um [milênio] desolado”.

שהוא מחמת עוצם גילוי אור א"ס יום שכולו שבת יום שכולו ארוך. לא יוכל גשמיות העולם לקבל חיות משם להיות

Isso se deve à intensidade da revelação da Luz Infinita, “o dia que é inteiramente Shabat”, “o dia que é inteiramente longo”: a materialidade do mundo não poderá receber força vital (chayut) de lá, de modo a ser

כמו שהוא עתה בבחי' יש ודבר נפרד כו' ויהיו מים במים שבחי' מים תחתונים יהיו במדרגת מים עליונים עלמין סתימין כו'

como é agora, no nível de algo e de uma entidade separada, etc. E haverá “água dentro da água”: o nível das águas inferiores estará no grau das águas superiores, os mundos ocultos, etc.,

שמעל לרקיע ופרסא המבדיל כו' ונק' זה וחד חרוב. בבחינת ביטול ע"ד נקודה תחת היסוד כו' ועי"ן יהי' [יהיה] אח"כ בנין חדש.

que estão acima do firmamento e da cortina divisória (parsa), etc. E isso é chamado “e um [milênio] desolado”: no nível de autoanulação, como o ponto abaixo de Yessod, etc.; e por meio disso haverá, posteriormente, uma nova construção,

ביתר שאת בבחי' השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה שלא יהיו מעלימים ומסתירים כלל. com excelência ainda maior, no nível de “os novos céus e a nova terra que Eu faço”, que não ocultarão nem encobrirão de modo algum.

23 וכמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' ויצא גבי עשר אעשרנו לך. ואתעדל"ת [ואתערוטא דלתתא] זו הנשאר מן העילוי הראשון כו' יעו"ש [יעויין שם].

Como está escrito em Torah Ohr, Parashat Vayetzei, a respeito de “Certamente darei o dízimo a Ti”: “E este despertar de baixo (isarusa dilesata) que permanece da primeira elevação”, etc.; veja ali.

ועיין עוד מענין וחד חרוב שם בד"ה ובבואה לפני המלך. עוי"ל [עוד יש לומר] כי הנה פ"י במדבר כו' לא ישב אדם שם.

E veja ainda, a respeito de “e um ficará desolado”, ali, no discurso que começa com “E quando ela veio perante o rei”. Pode-se dizer ainda: quanto ao significado de “no deserto”, etc., “onde nenhum homem habitou”

יש לפרש בבי' אופנים האי' לגנאי. וכמ"ש בד"ה אני לדודי. דהיינו ארץ לא זרועה הם המעשים והדבורים והמחשבות אשר לא להי' המה כו'.

pode ser interpretado de duas maneiras. A primeira é em sentido negativo, como está escrito no discurso que começa com “Eu sou do meu amado”: isto é, “uma terra não semeada” são as ações, palavras e pensamentos que não são para D'us, etc.

וזהו אשר לא ישב אדם שם פי' אדם הוא כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם שם כו'

E isto é “onde nenhum homem (adam) habitou”. “Homem” significa, como está escrito: “E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança como a aparência de um homem”; ali, etc.;

ע"ש והיינו כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית (ישעיה מ"ד י"ג). ופי' דקאי על התורה הנק' אדם.

veja ali. E isto corresponde ao que está escrito: “como a beleza (tiféret) de um homem, para habitar numa casa” (Isaías 44:13), explicado como uma referência à Torá, que é chamada “homem”.

ובית הוא תשבע"פ [תורה שבעל פה] ע"ד א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך כו'. (ועי' זח"ב [זהר חלק ב'] קי"ז ב' ח"ג [חלק ג'] קמ"א סע"ב [סוף עמוד ב]).

E “casa” é a Torá Oral, conforme a interpretação: “Não leias ‘teus filhos’ (banayich), mas ‘teus construtores’ (bonayich)”, etc. (E veja o Zohar, Parte II, 117b; Parte III, 141b, no final.)

משא "כ בחי' מודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] של הבלי עולם נק' מדבר אשר לא ישב אדם הנ"ל שם.

Em contrapartida, o nível de pensamento, fala e ação dedicado às vaidades do mundo é chamado “deserto onde nenhum homem”, o homem mencionado acima, “habitou”.

והוא ארץ חריבה לגנאי. ע"ד אמרם ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרונם לברכה] ע"פ אמלאה החרבה לא נתמלאה צור אלא מחורבנה של ירושלים. הוא יראה שלם.

E esta é uma terra desolada em sentido negativo, conforme o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória, sobre [o versículo] “Serei preenchida por aquela que foi devastada”: Tiro só foi preenchida pela destruição de Jerusalém; [Jerusalém] é yirá shalem (temor completo).

והבי' הוא לשבח ע"ד ההפך מזה וכמ"ש סד"ה ענין ימי המילואים שנתמלא יראה שלם ממילא נחרב תאוות נה"ב [נפש הבהמית] כו' כי ולאום מלאום יאמץ כו'.

E a segunda interpretação é positiva, o oposto disso, como está escrito ao final do discurso que começa com “O significado dos dias da inauguração (miluim)”: quando [a pessoa] se enche de temor completo, os desejos da alma animal são destruídos por si mesmos, etc., pois “uma nação prevalecerá sobre a outra”, etc.

ועד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] וחנינא בני די לו בקב חרובין כו' וכן רשב"י [רבי שמעון בר יוחאי] ור"א [ורבי אלעזר] בנו במערה איברי להו חרובא כו' (פ"ב [פרק ב'] דשבת דל"ג ע"ב).

E nessa mesma linha, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Chanina, Meu filho, contenta-se com um kav de alfarrobas (charuvim)”, etc.; e, semelhantemente, Rabi Shimon bar Yochai e seu filho Rabi Elazar na caverna: “uma alfarrobeira (charuva) foi criada para eles”, etc. (capítulo 2 de Shabat, 33b).

ופי' לא ישב אדם שם ע"ד מ"ש במ"א ע"פ והאיש משתאה לה מחריש כו' וע"ד לית דין בר נש כו'.

E o significado de “nenhum homem habitava ali” segue a linha do que está escrito em outro lugar sobre [o versículo] “E o homem a contemplava, em silêncio, tomado de espanto”, etc., e também a linha de “este não é um ser humano (bar nash)”, etc.

ולכן לתקן בחי' מדבר הנ"ל מה שנפל במודמ"ע [במחשבה דבור ומעשה] אשר לא לה' המה בבחי' לא ישב אדם שם. זהו ג"כ ע"י ומדברך נאווה.

E, portanto, para retificar o nível de midbar mencionado acima, aquilo que caiu no pensamento, na fala e na ação que não são para D'us, no nível de “nenhum homem habitava ali”, isso também se dá por meio de “e tua fala (midbarech) é bela”,

בבחי' תשובה שהיא ג"כ בבחי' לא ישב אדם שם שבמקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים הנק' אדם יכולים לעמוד כו'.

no nível de teshuvá (retorno), que também está no nível de “nenhum homem habitava ali”; pois no lugar onde se encontram aqueles que fizeram teshuvá (baalei teshuvá), os perfeitamente justos, chamados “homem”, não podem se encontrar, etc.

אך עיקר המכוון כאן בפי' במדבר סיני זהו מה שנסתר פרצופה שהיה בבי"ע בבחי' כתפארת אדם כו' אדם תתאה ועולה באצילות להיות נקודה תחת יסוד. ע"ד אחד חרוב כו' כנ"ל.

Mas o principal significado aqui de “no Deserto do Sinai” é que sua configuração (partzuf), que estava em Beriá, Yetsirá e Assiá no nível de “como a beleza de um homem”, etc. — o homem inferior (adam tata'ah) — fica oculta, e ela ascende a Atsilut para ser um ponto sob Yessod, à semelhança de “e um será desolado”, etc., como mencionado acima.

ומזה יומשך אח"כ להיות בבחי' אהל מועד. להיות בנין מחדש ביתר שאת ועמ"ש ע"פ ויסב אלקים את העם דרך המדבר כו':

E disso será depois extraído que ela venha a estar no nível da Tenda do Encontro, para ser reconstruída de novo com maior grandeza. E veja o que está escrito sobre [o versículo] “E D'us conduziu o povo por um desvio, pelo caminho do deserto”, etc.

24 ה והנה אחר שביררה הניצוצי' בבי"ע והיא עולה בבחי' מ"נ [מיינן נוקבין] ע"י גבורי' [גבורות] וצמאון שז"ש [שזהו שכתוב] מדבר כנ"ל

5. Ora, depois que ela refinou as centelhas em Beriá, Yetsirá e Assiá, e ascende no nível de mayin nukvin por meio de Guevurot e sede — que é o que se entende por midbar, como mencionado acima —,

אזי אח"כ המשכי' מ"ד [מיינן דוכרינן] להמתיק גבורות דמ"נ [דמיינן נוקבין] והוא ענין יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וכמ"ש כל צמא לכו למים

então, em seguida, vem a emanção de mayin duchrin para adoçar as Guevurot dos mayin nukvin; e este é o assunto da união de Zeir Anpin e Nukvá, como está escrito: “Todo aquele que tem sede, venha às águas”,

שהוא בחי' מ"ד [מיינן דוכרינן] הממתיק הגבורות וצמאון דמ"ל. וזהו בחי' אהל מועד שהוא בחי' היחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] שהיא בהיכל אהבה.

que é o nível de mayin duchrin que adoça as Guevurot e a sede de Malchut. E este é o nível da Tenda do Encontro, que é o nível da união de Zeir Anpin e Nukvá, situada no Heichal Ahavá (Palácio do Amor).

וזהו שורש ענין הנז"ל [הנזכר לעיל] דברכת אהבת עול' הוא בחי' אהל מועד כי ברכת אהבת עולם הוא היכל האהבה וזהו ענין וימינו תחבקני הנז' [הנזכר].

E esta é a raiz do assunto mencionado acima: que a bênção Ahavat Olam corresponde ao nível da Tenda do Encontro; pois a bênção Ahavat Olam é o Palácio do Amor, e este é o significado de “e Sua mão direita me abraça”, mencionado [acima].

ולמטה באדם הוא ענין קיום התורה ומצות כמבואר שם הטעם דהוא בחי' חיבוק (ועמ"ש ע"פ וארשתוך לי לעולם),

E, abaixo, no ser humano, isto corresponde ao cumprimento da Torá e das mitzvot, conforme ali se explica o motivo pelo qual este é o nível de um abraço (e veja o que está escrito sobre [o versículo] “Eu me desposarei contigo para sempre”);

וזהו ענין מ"ש וישק יעקב לרחל שבחי' יעקב נשפל ונמשך בהיכל ק"ק [קדש הקדשים] להשפיע המ"ד [המייך דוכרין] כו'.

e este é o significado do que está escrito: “E Yaakov beijou Rachel”: o nível de Yaakov se rebaixa e é atraído ao Palácio do Santo dos Santos para conceder o mayin duchrin, etc.

וזהו ענין אהל מועד מלשון ונועדתי שהוא הצירוף של ונודעתי שהוא בחי' הדעת כדכתיב והאדם ידע שממנו נמשך ההשפעה ע"י בחי' היסוד

E este é o significado da expressão Tenda do Encontro, do termo venoadti (“Eu me encontrarei”), que é uma permutação de venodati (“Eu serei conhecido”), o qual corresponde ao nível de Daat (conhecimento), como está escrito: “E o homem conheceu”; dele é emanada a influência por meio do nível de Yessod

(וכנודע בכונת הלולב ונראה דאהל מועד בחי' אהל אח"כ נמשך בחי' המשכה פנימי [פנימיות / פנימית] וזהו מועד ונודעתי והאדם ידע כו' והוא ענין שים שלום)

(como se sabe da intenção mística do lulav. E parece que, na expressão “Tenda do Encontro”, [“tenda”] corresponde ao nível de uma tenda; depois, é atraído o nível de uma emanção interior. E isto é “encontro” (mo'ed), venodati, “e o homem conheceu”, etc.; e este é o assunto da [bênção] Sim Shalom),

כי ביסוד ז"א מלובש יסוד דאבא שבו מוחין דאבא ודא"א וע"י שהוא בחי' התלבשות וגילוי התענוג העליון ולמטה בנפש הוא ענין שמחה של מצוה שהשמחה הוא בחי' גילוי בנפש מבחי' עונג ושמחת ה'

pois dentro do Yessod de Zeir Anpin está revestido o Yessod de Abá, no qual se encontram o intelecto (mochin) de Abá e de Arich Anpin; e, por meio disso, há o nível do revestimento e da revelação do deleite supremo (taanug). E, abaixo, na alma, isso corresponde à alegria de uma mitsvá, pois a alegria é o nível de uma revelação na alma proveniente do nível do deleite e da alegria de D'us.

וזהו ענין לאשתאבא בגופא דמלכא שלמעלה מהג"ע [מהגן עדן] שהג"ע [שהגן עדן] רק זיו כו'. אבל ע"י ירידת הנשמה

E este é o conceito de “ser absorvido no corpo do Rei”, que está acima do Gan Eden, pois o Gan Eden é apenas um esplendor etc. Mas, por meio da descida da alma,

הנה העל"י [העליה] היא כשהמלי' עולה מבי"ע בבחי' מ"נ [מ"ן נוקבין] היא מעלית ג"כ נשמות הצדיקים ממש ונכללי' [ונכללים] בה בבחי' מ"נ [מ"ן נוקבין] ואח"כ נמשך בהם ממש ג"כ המ"ד [המ"ן דוכריין] מיסוד ז"א וזהו בחי' לאשתאבא בגופא כו'.

a ascensão consiste em que, quando Malchut sobe de Beriá, Yetsirá e Assiá no nível de mayin nukvin, ela também eleva as próprias almas dos justos, e elas são incluídas nela no nível de mayin nukvin; depois, os mayin duchrin do Yessod de Zeir Anpin também são atraídos para dentro delas próprias. E este é o nível de “ser absorvido no corpo” etc.

25 והיינו דוקא ע"י התורה ומצות כי טפת מ"ד [מ"ן דוכריין] נמשך מה"ח [מהי' חסדים] שמהם נמשך כל הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] כנודע

E isso ocorre especificamente por meio da Torá e das mitzvot, pois a gota de mayin duchrin é atraída dos cinco Chassadim, dos quais se originam todas as 248 mitzvot positivas, como é sabido;

וגם הטפת אבא נמשכת ע"י כל הרמ"ח אברים שמהם נמשכים הרמ"ח מ"ע [מצות עשה] וכמ"ש מזה במ"א ע"פ והיה לכם לציצית כו' ע"ש.

e também a gota de Abá é atraída por meio dos 248 membros, dos quais se originam as 248 mitzvot positivas, conforme está escrito a esse respeito em outro lugar, sobre [o versículo] “E será para vós como tsitsit”, etc.; veja lá.

26 וזהו ג"כ שורש ענין הנזכר דבחי' זו דאהל מועד הוא ע"י משה והעלאה דבחי' מדבר סיני הוא ע"י אהרן.

E esta também é a raiz do que foi mencionado: que este nível da Tenda do Encontro se dá por meio de Moshe, e a elevação do nível do Deserto do Sinai se dá por meio de Aharon.

שמשה הוא שושבינא דמלכא פ"י שמשה הוא יסוד אבא לכך הוא השושבינא המוריד את החתן שהוא ז"א ו"ק [וי קצוות] דאצי' שירד ויתלבש ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] גשמיים שהוא בחי' ירידה גדולה.

Pois Moshe é “o acompanhante do Rei” (shushvina demalka); isto é, Moshe é o Yessod de Abá. Por isso, ele é o acompanhante que faz descer o noivo — Zeir Anpin, as seis extremidades (vav ketza-vot) de Atsilut — para que desça e se revista nas 248 mitzvot positivas físicas, o que constitui uma grande descida.

27 וכמו עד"מ ירידת והתלבשות כח השכל שהוא רוחני במוח הגשמי שבאדם שהוא ירידה גדולה לפי

שהמוח גשמי אינו מערך ומהות שכל

Assim, a título de exemplo, a descida e o revestimento da faculdade do intelecto, que é espiritual, no cérebro físico do homem constituem uma grande descida, pois o cérebro físico não é da mesma ordem nem da mesma natureza que o intelecto,

שהוא רוחני וכמ"כ [וכמו כן] למעלה ממש שהרמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם ענינים גשמיים [גשמיים] שהם נתלבשו בעשי' [בעשיה] גשמיים [גשמיים] והו"ק [והוי קצוות] שהם המדות דאצילות רמ"ח אברי' [אברים] דמלכא הם רוחניים בחי' אצי'

que é espiritual. Assim também, literalmente, no Alto: os 248 mandamentos positivos são assuntos físicos, revestidos na Assiá física, ao passo que as seis extremidades, que são os atributos emocionais (midot) de Atsilut — os 248 membros do Rei —, são espirituais, do nível de Atsilut,

שהרי אין ערוך כלל ביניהם ולזה הוא ירידה גדולה להיות התלבשות ו"ק [וי קצוות] דאצי' ברמ"ח מ"ע [מצות עשה] גשמיים כמו פ' קדש שבתפלין שהוא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שנתלבש באותיות הכתב גשמי ע"ג [על גבין] קלף גשמי.

pois não há absolutamente nenhuma comparação entre eles. Por isso, é uma grande descida para as seis extremidades de Atsilut revestirem-se nos 248 mandamentos positivos físicos; por exemplo, a seção “Santifica” (Kadesh) nos tefilin, que é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), revestida nas letras da escrita física sobre pergaminho físico.

28 וכן בכל המ"ע [המצות עשה]. ובחיי ירידה זו נקי חתן חות דרגא ביום חתונתו זו מתן תורה.

E assim também ocorre com todas as mitsvot positivas. Esse nível de descida é chamado “noivo, desça um degrau”; “no dia de seu casamento” — ensina a Mishná — “isto é, a Entrega da Torá”.

לכן להיות ירידה זו הוא ע"י משה שהוא בחי' יסוד אבא והוא בחי' השושבינא דמלכא

Portanto, essa descida se dá por meio de Moshe, que corresponde ao nível de Yessod de Abá e é o padrinho do Rei.

ויוכן זה ע"פ מ"ש בד"ה מצה זו בפ"י וענין מוחין דאבא שהוא הבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות דקמיה כחשכה כאורה ומשם דוקא נמשך הכח להתלבש במצות מעשיות כגשמיות ע"ש גבי בעבור זה עשה ה' לי כו'.

Isso será compreendido à luz do que está escrito no discurso que começa com “Esta matsá”, na explicação do conceito dos mochin de Abá, que correspondem ao nível acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), diante do qual “a escuridão é como a luz”; e é especificamente de lá que se extrai a força para revestir-se nas mitsvot práticas, em sua materialidade. Veja ali, a respeito de “Por causa disso, Havayá fez por mim”, etc.

29 ועמ"ש עוד מענין משה בד"ה ואלה המשפטים כו'. וזהו ויקם משה את המשכן שמושה שהוא יסוד אבא

שושבינא דמלכא הוא הקים את המשכן

E veja também o que está escrito a respeito de Moshe no maamar que começa “E estas são as leis”, etc. E este é [o sentido de] “Moshe ergueu o Mishkan”: Moshe, que é o Yessod de Abá, o padrinho do Rei, foi quem ergueu o Mishkan,

שהוא מלכות דאצ"י שהמשיך בה גילוי בחי' ז"א הנקי מלכא ועי"ז נעשה קימה מעלייתא לבחי' המשכן ועי"ן מזה ברבות פקודי פנ"ב כמה חכמים היו שם כו'

que é Malchut de Atsilut, pois ele atraiu para dentro dela a revelação do nível de Zeir Anpin, chamado “o Rei”; e, por meio disso, o nível do Mishkan foi erguido de maneira sublime. Veja também sobre isso em [Midrash] Rabbah, Pekudei, capítulo 52: “Quantos sábios havia ali”, etc.,

ולא היו יכולין להקימו כו' עד ואת עלית על כלנה ע"ש ובפ' נשא פיי"ב (דרמ"ט ב')

“e não conseguiram erguê-lo”, etc., até “e tu te elevas acima de todos”; veja ali. E em Parshas Naso, capítulo 12 (fólio 249b),

ע"פ להקים את המשכן ומי עלה לשמים כו' מי הקים כו' ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] פקודי רל"ח ב' ר"מ ע"ב.

sobre [o versículo] “erguer o Mishkan”: “Quem subiu aos céus”, etc., “quem estabeleceu”, etc. E no Zohar, Parte II, Pekudei, 238b, 240b,

רמ"א ב'. ואהרן הוא שושבינא דמטרוניתא שממשיך ה"ג [חמש גבורות] מבינה למלי' כדי שתתעורר בהעלאת מ"נ [מ"יין נוקבין] להיות בחי' מדבר סיני כו' כי אהרן בחי' רב חסד

241b. E Aharon é “o padrinho da Rainha” (shushvina dematronisa), que atrai para baixo as cinco Guevurot de Biná para Malchut, para que ela seja despertada a elevar mayin nukvin, tornando-se o nível do Deserto do Sinai, etc.; pois Aharon é o nível de “abundante em bondade”.

והנה כמו שבדרום אין בו ישוב כ"כ [כל כך] כ"א בחי' מדבר מתוקף החום כך עד"מ מתוקף האהבה רבה דאהרן שהוא בחי' ימינו של הקב"ה נמשך להיות בבחי' במדבר סיני כו' כנ"ל.

Ora, assim como no sul não há muita habitação, mas sim o nível de deserto, por causa da intensidade do calor, assim também, por analogia, a intensidade do grande amor (ahavá rabá) de Aharon, que é o nível da mão direita do Santo, bendito seja Ele, faz com que se alcance o nível de “no Deserto do Sinai”, etc., como mencionado acima.

30 וזהו שאו את ראש בני' [בני ישראל] למשפחותם כו' והיינו ע"י משה ואהרן דייקא וההעלאה מתחלה שמעלים אותנו שאנו למטה בעשי' [בעשיה] היינו אל בחי' למשפחותם ע' [שבעים] נפש.

E este é [o sentido de] “Erguei a cabeça (se'u et rosh) dos filhos de Israel, segundo suas famílias”, etc.: isto é, especificamente por meio de Moshe e Aharon. A primeira elevação, pela qual nos elevam — a nós, que estamos embaixo, em Assiá —, é ao nível de “segundo suas famílias”: as setenta almas,

שהם בכריאה. אח"כ י"ב שבטים שהם המחברים בריאה ואצילות אח"כ עוד העלאה לבית אבותם האבות הן מרכבתא עילאה חג"ת [חסד גבורה תפארת] דאצילות.

que estão em Beriá. Depois vêm as doze tribos, que unem Beriá e Atsilut. Em seguida, uma elevação adicional, “segundo a casa de seus pais”: os Patriarcas são a carruagem superna (merkavá ilaá), Chessed, Guevurá e Tiféret de Atsilut,

והן ג' בחי' רחמים (והנה רחמים נמשכים מתפארת כי ע"י ההתבוננות ביקר תפארת גדולת אי"ס ב"ה יומשך הרחמים על הירידה כו')

e são três níveis de compaixão (rachamim). (Ora, a compaixão é atraída de Tiféret, pois, por meio da contemplação da “glória do esplendor (tiféret)” da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, a compaixão é atraída sobre a descida, etc.;

ומבואר במ"א ענין ג' שלישים שבכלי מדת תפארת ע"כ אפ"ל [אפשר לומר] שזהו שורש לג' בחי' רחמים הנ"ל עמ"ש בפ' קדושים בד"ה ונטעתם כל עץ מאכל כו').

e em outro lugar é explicado o tema dos três terços no recipiente do atributo de Tiféret; portanto, pode-se dizer que esta é a raiz dos três níveis de compaixão mencionados acima. Veja o que está escrito na Parashá Kedoshim, no discurso que começa com “E plantareis toda árvore frutífera”, etc.)

ואח"כ לגולגלותם הוא בחי' כתר וגולגלתא דז"א ובעבודת ה' הוא בחי' אהבה רבה שלמעלה מן הדעת שאינה נתפסת בהשכל כלל וכמו הגלגלתא שמקיף על המוחין.

E depois, “segundo seus crânios” (legulguelotam): este é o nível de Kéter e do Crânio (Gulgaltá) de Zeir Anpin. E, no serviço a D'us, é o nível do grande amor (ahavá rabá), que está acima de Daat (razão) e não pode ser apreendido pelo intelecto de modo algum, assim como o crânio envolve o cérebro (mochin).

וזהו בחי' שבועות שאז נמשך הכתר דז"א שבכל ימי הספירה ממשיכים הכל מבחי' המדות דאצילות שבוע ראשון חסד וכל א' כלול מז' והוא כענין ההעלאה למשפחותם לבית אבותם ובשבועות נמשך גילוי הכתר בחי' לגולגלותם.

E este é o nível de Shavuot, quando o Kéter de Zeir Anpin é atraído. Pois, ao longo de todos os dias da Contagem, atraindo-se tudo do nível dos atributos emocionais (midot) de Atsilut: a primeira semana é Chessed, e cada um está composto de sete; e isto se assemelha ao tema da elevação “segundo suas famílias, segundo a casa de seus pais”. E em Shavuot é atraída a revelação de Kéter: o nível de “segundo seus crânios”.

(והנה מבואר במ"א דבחי' כתר זה שנמשך לז"א בחג השבועות הוא מא"א [מאריך אנפין] ממש. ועפ"ז [ועל פי זה] יובן עוד מה שנאמר וידבר כו' במדבר כו' שאז כו' לגולגלותם.

(Ora, em outro lugar é explicado que este nível de Kéter, atraído a Zeir Anpin na festividade de Shavuot, provém do próprio Arich Anpin. Com base nisso, compreender-se-á também melhor o que está dito: “E falou”, etc., “no deserto”, etc., “Erguei”, etc., “segundo seus crânios”.

כי הנה מבואר במ"א בביאור ע"פ צאינה וראינה ענין מ"ש במדבר כו' בארץ לא עבר בה איש ולא ישב אדם שם, דבחי" מצחא דז"א נקי אשר לא ישב אדם שם שהוא למעלה מבחי" אדם

Pois, em outro lugar, na explicação (Biur) sobre "Saí e vede", está explicado o sentido do que está escrito: "no deserto", etc., "numa terra por onde nenhum homem passou e onde nenhum homem habitou": o nível da Fronte (Mitschá) de Zeir Anpin é chamado "onde nenhum homem habitou", pois está acima do nível de homem,

כדכתיב כי לא אדם הוא, וכמבואר באדרא (דקל"ו ע"ב), ולכן נקי ג"כ מדבר כי הנה המדבר אין בו שום צמח האדמה כך מצחא אין בו צמיחת שערות

como está escrito: "pois Ele não é um homem", e conforme é explicado na Idra) (fólio 136b). Por isso, também é chamado midbar: assim como no deserto não há crescimento da terra, também na frente não há crescimento de cabelos,

כי הוא למעלה מבחי" צמיחה שהוא בחי' שינויים מקטנות לגדלות שזהו בבחי' אדם משא"כ בבחי' כי לא אדם כתיב לא שניתי כו',

pois está acima do nível do crescimento, que é o nível das mudanças da pequenez à grandeza, pertencente ao nível do homem; ao passo que, acerca do nível de "pois Ele não é um homem", está escrito: "Eu não mudei", etc.

ועד"ז הוא ענין וחד חרוב שהוא בחי' מנוחה לחיי העולמים שהוא בחי' עלייה שאין למעלה הימנה עוד עלייה בשמטה זו כו'

E, nessa mesma linha, há o conceito de "e um [milênio] desolado", que é o nível de "repouso para a vida eterna", o nível de uma ascensão acima da qual não há outra ascensão neste ciclo sabático (shemitá), etc.;

ע"כ היינו שאין בו זריעה וצמיחה כו', ועד"ז י"ל [יש לומר] מ"ש בזהר פ' במדבר קי"ז ב' אי באהל מועד אמאי במדבר סיני אלא חד לאורייתא וחד למשכנא ופי' במק"מ [במקדש מלך]

isto é, não há nele sementeira nem crescimento, etc. E, nessa mesma linha, pode-se explicar o que está escrito no Zohar, Parshas Bamidbar, 117b: "Se [foi] na Tenda do Encontro, por que [diz] no Deserto do Sinai? Mas um [é] para a Torá e um [é] para o Mishkan." E o Mikdash Melech explicou

דהיינו דמדבר הוא התורה שרומזת לז"א כו' וזהו הפך ממש"כ [ממה שכתוב] דמדבר סיני הוא העלאה ממטה למעלה והיינו עליי [עלייה] המלי מבי"ע וכדכתיב מי זאת עולה מן המדבר.

que o deserto é a Torá, que alude a Zeir Anpin, etc. E isso é exatamente o oposto do que foi escrito [aqui]: que o Deserto do Sinai é uma elevação de baixo para cima, isto é, a ascensão de Malchut de Beria, Yetsirá e Assiá, como está escrito: “Quem é esta que sobe do deserto.”

אך לפמ"ש [לפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר] כי יש ג"כ בחי' מדבר עליון בחי' אשר לא ישב אדם שם כנ"ל והוא מקור התורה שנאמר וממדבר מתנה וז"ש [וזהו שכתוב] במדבר סיני כו'

Porém, de acordo com o que foi escrito [aqui], a questão fica bem resolvida: pois também existe o nível de um deserto superior, o nível de “onde nenhum homem habitou”, como mencionado acima, e ele é a fonte da Torá, como está dito: “E do deserto, Mattanah (um presente).” E este é [o sentido de] o que está escrito: “no Deserto do Sinai”, etc.,

שאו כו' לגלגלתם מדבר סיני הוא בחי' מדבר שממטה למעלה ומדברך נאווה כו' והיינו מה שנעשית בבחי' נקודה א' תחת היסוד שהוא בחי' הכתר שבה בכל מאדך כו'

“Erguei”, etc., “segundo os seus crânios”: “o Deserto do Sinai” é o nível do deserto que vai de baixo para cima; “e tua fala é formosa”, etc. Isto é, ela se torna um único ponto abaixo de Yessod, que é o nível de seu Kéter: “com toda a tua força” (meodechá), etc.,

ונעוץ סופן כו' והיינו שאו כו' לגלגלותם הוא בחי' מדבר העליון כי מצחא הוא גילויא דבחי' גלגלתא כמ"ש באדרא (קכ"ט א') ובאדר"ז [ובאדרא זוטא] (דף רפ"ט ב') היינו כתר עליון

e “seu fim está encravado [em seu início]”, etc. E isso é “Erguei”, etc., “segundo os seus crânios”: este é o nível do deserto superior, pois a fronte é a revelação do nível do Crânio, como está escrito na Idra (129a) e na Idra Zuta (fólio 289b), isto é, o Kéter superior.

והנה גם בחי' מדבר העליון שהוא בחי' מצחא ורצון העליון י"ל [יש לומר] שזהו חיצונית התורה אבל פנימיותה היא בחי' ואהי [ואהיה] שעשועים שלמעלה מבחי' מדבר הנ"ל.

Ora, também se pode dizer que o nível do deserto superno, que é o nível da Testa e da vontade superna, constitui a dimensão exterior (chitsoniyut) da Torá; mas sua dimensão interior (pnimiyut) é o nível de “E eu era [Seu] deleite”, que está acima do nível do deserto mencionado acima.

ועמ"ש ע"פ ואהי [ואהיה] אצלו אמון מענין דוד ומירות קרית להו כו' שיש בתורה פנים ואחור כו'.

E veja o que está escrito sobre [o versículo] “E eu estava com Ele como um pupilo (amon)”, a respeito de “David, chamaste-as de canções”, etc.: que a Torá tem uma face e um reverso, etc.

31 ועמ"ש בפ' שלח ע"פ אני ה' כו' מענין בשעה שישראל אומרים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו כו',

E veja o que está escrito em Parshat Shelach, sobre [o versículo] “Eu sou Havayá”, etc., a respeito [da afirmação]: “Quando Israel dizem ‘Amen, yehei shemei rabá mevarach’, o Santo, bendito seja Ele, inclina a cabeça”, etc.;

ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו ענין ומדבר מתנה כו' עבודת מתנה כו' פי' מתנה זהו ענין אתדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם

e pode-se dizer que este é o sentido de “E do deserto, Matana”, etc., “um serviço de dádiva”, etc.: o significado de “dádiva” é um despertar do alto, de um nível que um despertar de baixo não alcança,

אלא שבאה ממילא בתורת מתנה אחר היותו בבחי' מדבר כו' ועמ"ש סד"ה אני ישנה בענין פתחי לי כו' ואני אפתח לך ועמ"ש בד"ה ואתחנן כו':

mas ela vem por si só, como uma dádiva, depois que ele se encontra no nível de midbar, etc. E veja o que está escrito no final do maamar que começa com “Estou dormindo”, a respeito de “Abre para mim”, etc., “e eu abrirei para ti”; e veja o que está escrito no maamar que começa com “E supliquei”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/bamidbar/5/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak